



ОБЩИЕ УСЛОВИЯ GENERAL TERMS AND CONDITIONS

УТВЕРЖДЕНО / APPROVED

Генеральный директор ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) АО /
General Director ING BANK (EURASIA) JSC

26.06.2018

1. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

1.1. Все отношения и сделки между Банком и Клиентом по поводу счетов Клиента в Банке регулируются настоящими Общими условиями. Настоящие Общие условия также применяются к другим отношениям и сделкам между Банком и Клиентом, если стороны договорились об этом в письменной форме.

1.2. Настоящие Общие условия применяются только в той части, в которой не противоречат иным соглашениям между Банком и Клиентом или специальным условиям, применимым к определенным услугам, предоставляемым Банком.

2. ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ СЧЕТОВ

2.1. Банк предоставляет Клиенту список документов, необходимых для открытия Счета в соответствии с действующим законодательством и требованиями Банка.

2.2. Банк открывает Клиенту Счет при условии предоставления всех необходимых для его открытия документов и заключения Договора о счете.

2.3. Договор о счете вступает в силу с

1. SCOPE OF APPLICATION

1.1. All relations and transactions arising between the Bank and the Customer in connection with the Customer's accounts held with the Bank shall be subject to these General Terms and Conditions. These General Terms and Conditions shall also apply to other relations and transactions between the Bank and the Customer if the parties so agree in writing.

1.2. These General Terms and Conditions shall only apply to the extent not contradicting to other agreements between the Bank and the Customer or special terms and conditions relating to the specific services rendered by the Bank.

2. OPENING AND OPERATION OF THE ACCOUNT

2.1. The Bank provides the Client with a list of documents required to open an Account in accordance with applicable laws and the requirements of the Bank.

2.2. The Bank shall open for the Customer an Account provided that all necessary documents have been submitted and an Account Agreement has been concluded.

2.3. The Account Agreement shall come

момента подписания и действует в течение неопределенного срока. Договор о счете может быть расторгнут по заявлению Клиента, а также в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством.

2.3.1. При отсутствии в течение 6 (шести) месяцев операций по Счету Клиента Банк вправе отказаться от исполнения Договора о счете, предупредив в письменной форме об этом Клиента. Договор о счете считается расторгнутым по истечении 2 (Двух) месяцев со дня направления Банком такого предупреждения, если на Счет Клиента в течение этого срока не поступили денежные средства.

2.4. В случае внесения изменений в предоставленные в Банк документы Клиент обязан предоставить Банку все надлежащим образом заверенные копии соответствующих документов в разумные сроки после внесения упомянутых изменений и (если применимо) регистрации таковых в соответствующих государственных органах, при этом срок предоставления в любом случае не должен превышать четырнадцать (14) календарных дней.

2.4.1. В случае изменения налогового статуса Клиента в соответствии с законодательством США о налогообложении иностранных счетов (Foreign Accounts Tax Compliance Act, далее – «**FATCA**») и/или в соответствии с Единым стандартом по обмену налоговой информацией, выпущенным ОЭСР (Common Reporting Standard, далее –

into force as soon as it is signed and shall be valid indefinitely. Account Agreement may be terminated upon the Customer's request, as well as in other cases provided for by applicable law.

2.3.1. When within six (6) months there are no transactions at the Customer's Account the Bank may terminate the Account Agreement by notifying the Customer thereof in writing. The Account Agreement shall be deemed terminated within two (2) months from the date of such notice provided that no funds were credited to the Customer's Account within such period

2.4. Should the documents presented to the Bank be amended, the Customer must provide the Bank with duly certified copies of all respective documents within a reasonable time from the date such amendments were made and (where necessary) registered with the appropriate state authority, provided that such period shall in no event exceed fourteen (14) calendar days.

2.4.1. The Customer shall notify the Bank in writing within 30 days of any change that affects the Customer's tax status pursuant to the US foreign accounts tax legislation (Foreign Accounts Tax Compliance Act, hereinafter referred to as "**FATCA**") and/or Common Reporting Standard issued by OECD (hereinafter referred as "**CRS**").

«CRS») Клиент обязуется уведомить Банк в письменной форме в течение 30 дней с даты вступления в силу соответствующих изменений.

- 2.5. Банк не несет ответственность за убытки или нежелательные последствия любого рода, возникшие в связи с тем, что Клиент не уведомил Банк о каких-либо изменениях, как предусмотрено пунктами 2.4, 2.4.1, 2.7 или 2.9 настоящих Общих условий.
- 2.6. Клиент должен предоставить Банку образцы своей печати (если применимо) и подписей всех лиц, уполномоченных проводить операции по Счету от имени Клиента, в виде Карточки, оформленной в соответствии с действующим законодательством.
- 2.7. В случае изменения и (или) замены лиц, поименованных в Карточке, Клиент должен направить в Банк новую Карточку. Старая Карточка утрачивает силу с момента принятия Банком новой.
- 2.8. Клиенты, которые являются банковскими учреждениями, созданными в соответствии с законодательством иностранных государств, имеют право вместо Карточек направить в Банк альбом с образцами подписей лиц, уполномоченных распоряжаться Счетом.
- 2.9. Клиент обязуется незамедлительно уведомлять Банк об изменении полномочий должностных лиц и представителей Клиента, а равно иных лиц, наделенных правом
- 2.5. The Bank shall not be liable for any losses or any negative consequences whatsoever incurred by the Customer as a result of the Customer's failure to notify the Bank of any changes as envisaged by Clause 2.4, 2.4.1, 2.7 or 2.9 of these General Terms and Conditions.
- 2.6. The Customer shall provide the Bank with a specimen of their seal (if applicable) and the signatures of persons authorised to operate the Account on behalf of the Customer by providing the Bank with a Signature Card formalised in accordance with applicable laws.
- 2.7. Should the persons named on the Signature Card change and/or be supplemented, the Customer shall provide the Bank with a new Signature Card. The old Signature Card shall become invalid upon the Bank acceptance of a new one.
- 2.8. Customers that are banking institutions incorporated under the laws of foreign jurisdictions have the right to provide the Bank with Signature albums containing sample signatures of the persons authorised to manage the Account, as opposed to Signature Cards.
- 2.9. The Customer undertakes to notify the Bank immediately of any changes in the powers of the Customer's officers, representatives and other duly authorised signatories

подписи, а также предоставлять соответствующие подтверждающие документы. Означенные изменения, независимо от внесения в официальные реестры, являются действительными для Банка только после получения Банком письменного уведомления о таковых и соответствующих документов.

2.10. Банк не несет ответственности за последствия исполнения распоряжений, заявлений или сообщений Клиента, если такие распоряжения, заявления или сообщения, были подписаны лицами, имена которых были сообщены Банку в соответствии с пунктом 2.6 или 2.8 настоящих Общих условий.

3. ПЕРЕЧИСЛЕНИЕ СРЕДСТВ

3.1. Банк обязуется выполнять распоряжения Клиента и проводить операции по Счету в соответствии с применимым законодательством и Договором о счете.

3.2. Распоряжения о перечислении средств считаются исполненными в момент, когда соответствующая сумма платежа (i) переведена на счет банка, обслуживающего получателя платежа (в случае исходящего платежа), или (ii) зачислена на Счет (в случае входящего платежа). При этом Банк не будет нести ответственность за действия третьих лиц (банков-посредников), привлеченных к перечислению денежных средств Клиента. Распоряжения о перечислении средств, полученные после наступления установленных Банком сроков, определяемых порядком проведения операций,

and to present relevant authorising documents. Such changes, notwithstanding any entry in public registers, shall be effective against the Bank only after the Bank has been notified thereof in writing and relevant documents have been received.

2.10. The Bank shall bear no liability for the consequences of execution of instructions, statements or communications of the Customer, if such instructions, statements or communications were signed by the person whose name was notified to the Bank in accordance with Clauses 2.6 or 2.8 of these General Terms and Conditions.

3. FUNDS TRANSFERS

3.1. The Bank undertakes to carry out the Customer's instructions and operations on the Account in accordance with applicable laws and the Account Agreement.

3.2. Transfer instructions are considered to have been carried out by the Bank at the time the respective amount of the transfer is (i) remitted onto the account of the payee's servicing bank (in case of outgoing transfers), or (ii) credited onto the Account (in case of incoming transfers). Thereby the Bank shall not be liable for actions or omissions of third parties (intermediary banks) involved into transferring the Customer's funds. Transfer instructions received later than the cut-off time determined by the Bank in operational procedures are considered to have been received by the Bank on the following Business

считаются полученными Банком на следующий Рабочий день.

- 3.3. Средства, полученные на имя Клиента, зачисляются на Счет не позднее Рабочего дня, следующего за днем зачисления таких средств на корреспондентский счет Банка, но при любых обстоятельствах - не ранее, чем в дату зачисления средств, указанную в распоряжении о перечислении соответствующих средств.
- 3.4. Банк вправе самостоятельно определять маршрут перевода денежных средств, т.е. определять перечень и очередность кредитных организаций - участников перевода. Если сумма платежа превышает значение, допустимое для сервиса несрочного перевода денежных средств, Банк вправе заменить вид платежа, указанный Клиентом в платежном поручении, на «срочно»¹.
- 3.5. Если Банк и Клиент не достигли договоренности об ином, Банк не осуществляет начисление процентов на Счет.
- 3.6. Банк обязан исполнять все надлежащим образом оформленные и предоставленные распоряжения о переводе сумм в соответствии с порядком проведения операций Банка. Если Клиент желает, чтобы распоряжения о переводе сумм были исполнены в определенную дату, на это должно быть получено явно выраженное согласие Банка.

Day.

- 3.3. Funds received in the name of the Customer shall be credited to the Account no later than one Business Day following the day when such funds were credited to the correspondent account of the Bank, but in any event not earlier than the value date stated in the transfer instruction relating to such funds.
- 3.4. The Bank has the right to determine at its own discretion the route of the funds transfer, i.e. to determine the panel and queue of credit institutions - participants of the funds transfer. The Bank is entitled to amend the "Payment Type" field of the Customer's Payment Order for "Urgent", in case the payment amount exceeds a value permitted for non-urgent funds transfer service¹.
- 3.5. Unless otherwise agreed between the Bank and the Customer, the Bank shall not credit interest to the Account.
- 3.6. The Bank shall execute all correctly formalised and duly communicated transfer instructions in accordance with its transaction rules. If the Customer wishes such transfer instructions to be executed on a specific date, such an execution must be expressly agreed to by the Bank.

¹ При этом Клиент соглашается с тем, что в случае осуществления перевода через Систему банковских электронных срочных платежей, Банк, если иное не согласовано Сторонами, вправе списать комиссию, предусмотренную для подобного рода переводов базовыми Тарифами на банковское обслуживание, утвержденными в Банке / The Customer agrees that in the event of funds transfer through the Real Time Gross Settlements Network, the Bank shall have the right to debit any commission provided for such funds transfers by the standard Price Schedule approved by the Bank, unless otherwise agreed between the Parties.

- 3.7. Банк вправе запросить у Клиента дополнительную информацию и документы, если распоряжение о переводе средств и прилагаемые документы не отвечают требованиям Банка и (или) действующего законодательства. Если Клиент не представляет такую информацию в течение десяти (10) календарных дней, Банк может возвратить распоряжения о переводе средств без исполнения.
- 3.8. Если реквизиты Счета, указанные в распоряжении о перечислении средств на Счет, не соответствуют реквизитам Счета и банк плательщика не предоставляет новые реквизиты в течение пяти (5) Рабочих дней с даты получения средств, Банк может возвратить означенные средства в банк плательщика.
- 3.9. Банк имеет право не исполнять распоряжения Клиента о перечислении средств, если таковые были направлены не по форме, разработанной или утвержденной Банком, или без использования носителей информации либо средств связи, одобренных Банком. Банк может потребовать предоставления информации в любой конкретной форме.
- 3.10. Если между Банком и Клиентом не достигнуто соглашение об ином, Банк не обязан исполнять какие-либо распоряжения о переводе средств, если размер остатка на Счете меньше суммы, требуемой для осуществления означенного перечисления средств.
- 3.11. Клиент может предоставить Банку заранее данный акцепт на
- 3.7. The Bank shall be entitled to request additional information from the Customer if the transfer instructions and attached documents do not meet the requirements of the Bank and/or applicable laws. If the Customer does not provide such information within ten (10) calendar days, the Bank may return the transfer instruction unprocessed.
- 3.8. If the Account details set out in instructions to transfer amounts to the Account do not correspond with the Account details, and the payer's bank does not provide new details within five (5) Business Days from the date of receipt of funds, the Bank may return such funds to the payer's bank.
- 3.9. The Bank shall be entitled not to carry out the Customer's transfer instructions if such instructions are given without using forms drawn up or approved by the Bank, or using data carriers or means of communication not approved by the Bank. The Bank may require communications to be made in any specific form.
- 3.10. Unless otherwise agreed between the Bank and the Customer, the Bank shall be under no obligation to execute any transfer instructions if the balance of the Account is not sufficient to cover the amount needed to carry out the required transfer.
- 3.11. The Customer may provide the Bank with a preliminary acceptance on

дебетование Счета по требованию третьих лиц. Заранее данный акцепт обязательно должен содержать сведения, необходимые для идентификации таких третьих лиц, а также иную информацию, предусмотренную действующим законодательством. Заранее данный акцепт должен быть дан Банку до предъявления распоряжения (требования) третьего лица – получателя средств в форме, установленной Банком.

3.12. Клиент обязан обеспечить, чтобы все распоряжения, заявления и сообщения Банку были ясными и содержали корректные сведения. Формы (бланки) должны быть полностью заполнены Клиентом. Прочие носители информации или средства связи, одобренные Банком, должны использоваться Клиентом в соответствии с указаниями Банка.

3.13. В случае ошибочного зачисления средств на Счет вследствие технической ошибки Банка или по любой иной причине, соответствующая запись в кредит счета аннулируется Банком незамедлительно без непосредственных указаний со стороны Клиента. При отсутствии на Счете средств, достаточных для исполнения Банком действий, предусмотренных данным пунктом, Клиент обязан не позднее Рабочего дня, следующего за днем получения от Банка соответствующего уведомления в письменной форме, перечислить на Счет средства, достаточные для исполнения Банком

direct debit of the Account upon the demand of third parties. Preliminary acceptance must contain information necessary to correctly identify such third parties as well as other information provided by applicable law. Preliminary acceptance shall be given to the Bank before receipt of the instruction (demand) of the third party – beneficiary of funds in the form set out by the Bank.

3.12. The Customer shall ensure that all instructions, statements and communications made to the Bank are clear and that they contain correct data. Forms must be completed in full by the Customer. Other data carriers or means of communication approved by the Bank must be used by the Customer in accordance with the directions of the Bank.

3.13. Entries to the Account made by mistake due to a clerical error or any other reason whatsoever on the part of the Bank, may be annulled by the Bank immediately by reversing such entries without any explicit order from the Customer to that effect. In case the funds in the Account are insufficient to allow the Bank to perform as provided for in this clause, the Customer shall credit the Account not later than on the first Business Day following that of the receipt of the Bank's written notice, with an amount sufficient to allow the Bank to perform the actions provided for in this clause.

таких действий.

- 3.14. Банк не обязан исполнять распоряжения о переводе средств, если их исполнение запрещено в результате наложения ареста на Счет или по иным основаниям, предусмотренным действующим законодательством.
- 3.15. Выписки из документов Банка, заверенные Банком, служат в отношениях с Клиентом достаточным доказательством совершения зафиксированных в них операций по Счету, если доказательства противного не предоставлены Клиентом и при отсутствии явной неточности.
- 3.16. Если Банк обнаруживает ошибку, допущенную им в каком-либо подтверждении, выписке по Счету, извещении либо ином сообщении Клиенту, Банк обязан уведомить об этом Клиента без промедления.
- 3.17. Клиент обязан проверять содержание подтверждений, выписок по Счету, извещений и иных сообщений от Банка немедленно после их получения. Кроме того, Клиент обязан проверять правильность исполнения Банком отданных им либо от его имени распоряжений. В случае обнаружения любой неточности либо неполноты, Клиент обязан уведомить Банк без промедления. В вышеуказанных случаях Банк должен исправить допущенные ошибки и неточности.
- 3.18. При поступлении распоряжения Клиента, требующего в соответствии с действующим законодательством согласия третьего лица на распоряжение денежными
- 3.14. The Bank's shall not execute transfer instructions if such execution is prohibited by the seizure of the Account or for any other reason in accordance with applicable laws.
- 3.15. Extracts from the Bank's records, certified by the Bank, shall, in relation to the Customer, serve as *prima facie* evidence of transactions carried out on the Account, unless the evidence to the contrary is produced by the Customer and in the absence of manifest error.
- 3.16. If the Bank finds that it has made a mistake in any confirmation, statement of account, note or other statement to the Customer, the Bank shall notify the Customer without delay.
- 3.17. The Customer shall examine confirmations, statements of account, notes or other statements from the Bank immediately upon receipt. In addition, the Customer shall check whether instructions given by them or on their behalf have been correctly executed by the Bank. If the Customer finds any inaccuracy or incompleteness, Customer shall notify the Bank without delay. In the above cases, the Bank shall rectify its mistakes and errors.
- 3.18. In case applicable law requires the prior consent of a third party for execution of the Customer's instruction, the Bank shall monitor the presence of such prior consent as

средствами Клиента, Банк осуществляет контроль наличия согласия третьего лица в порядке, установленном действующим законодательством и договором между Банком и Клиентом. Согласие третьего лица на распоряжение денежными средствами Клиента должно быть дано в форме и способом, предусмотренным соответствующим договором.

3.19. Клиент соглашается, что Банк вправе отказаться от проведения любой операции по счету Клиента и (или) приостановить оказание услуг по банковскому обслуживанию Клиента, если такое исполнение является или может являться, по мнению Банка, нарушением применимого законодательства или норм международных договоров в области налогообложения (в частности, FATCA, CRS), до предоставления Клиентом необходимых документов и/или письменных объяснений в течение 15 рабочих дней по запросу Банка.

4. КОМИССИИ, РАСХОДЫ И ИЗДЕРЖКИ

4.1. Клиент обязан оплачивать услуги Банка. Если Банк и Клиент не договорились об ином в письменной форме, комиссии за услуги Банка оплачиваются по ставкам, определяемым в базовых Тарифах на банковское обслуживание. Банк вправе в любое время по собственному усмотрению в одностороннем порядке (i) изменять ставки в рамках одного Тарифного плана, применимого к Клиенту, (ii) переводить Клиента на другой

set out by applicable law and agreement between the Bank and the Customer. The consent of a third party for execution of the Customer's instruction shall be given in a form and manner provided by the relevant agreement.

3.19. The Customer consents that the Bank may refuse to perform or suspend any transaction with respect to the Customer's Account if the execution thereof is or may cause, in the Bank's opinion, a breach of the foreign accounts tax legislation or international contracts (in particular, FATCA, CRS), until and unless the Customer provides, to Bank's satisfaction, such documents and/or written explanations, within 15 working days as may be then requested by the Bank.

4. FEES, COSTS AND EXPENSES

4.1. The Customer shall pay for the services rendered by the Bank. Unless the Bank and the Customer agree otherwise in writing, the fees for the Bank's services shall be determined according to the standard Price Schedule. The Bank is entitled at any time at its absolute discretion unilaterally (i) to change rates within one Tariff Group, (ii) to change the Tariff Group applicable to the Customer, (iii) to implement new standard Price Schedule and revoke

Тарифный план, (iii) вводить новые и отменять действующие базовые Тарифы на банковское обслуживание, при условии уведомления Клиента о каком-либо из вышеуказанных изменений не позже дня вступления в силу соответствующих изменений.

4.2. Клиент обязан возмещать Банку любые документально подтвержденные расходы, затраты, понесенные Банком непосредственно в связи с услугами, оказываемыми Клиенту, в том числе в связи с привлечением третьих лиц (включая банки-посредники) при исполнении поручения Клиента согласно пункту 10.3 настоящих Общих условий .

4.2.1. Клиент обязан возмещать любые расходы и затраты, понесенные Банком в связи с применением к нему (напрямую или опосредованно) установленной Национальным/Центральным банком какого-либо государства отрицательной депозитной ставки (далее – «Отрицательная ставка НЦБ»). Данные расходы и затраты подлежат списанию со Счета Клиента в первое число месяца, следующего за месяцем, в котором применялась Отрицательная ставка НЦБ².

4.3. Любые комиссии, выставленные Банку (либо списанные с корреспондентского счета Банка в бесспорном порядке), в т.ч. за расследование либо уточнение деталей платежа, должны быть оплачены Банку со счета Клиента, по распоряжению которого был

the existing one, provided that the Customer is notified of any such changes not later than on the date when respective changes come into force.

4.2. Customer shall reimburse the Bank for any documented costs and expenses incurred by the Bank in direct connection with the services rendered to the Customer, including in connection with the third parties involvement (including intermediary banks) when carrying out Customer's orders according to paragraph 10.3 of these General Conditions.

4.2.1. The Customer shall compensate to the Bank any costs and expenses incurred by the Bank (directly or indirectly) due to application of official negative deposit facility interest rate of the National/Central Bank of any state (hereinafter – "NCB Negative Rate"). Such costs and expenses shall be debited from the Customer's Account on the first day of the month following the month in which NCB Negative Rate had been applied¹.

4.3. Any fees, made out to the Bank (or debited from the correspondent account of the Bank without acceptance), including fees for the investigation or clarification of payment details shall be paid to the Bank from the Customer's account, by order of whom the payment was

² Настоящее положение применяется только к Счетам в государственной валюте соответствующего государства, Национальным/Центральным банком которого установлена отрицательная депозитная ставка / This provision applies only to Accounts in the national currency of the relevant state which National/Central bank established the negative deposit facility interest rate.

произведен платеж.

Сумма комиссии, подлежащая списанию со счета Клиента должна соответствовать сумме требования, выставленного Банку к оплате или сумме, списанной со счета Банка в бесспорном порядке по курсу Банка России на день оплаты.

- 4.4. Если Банк вовлекается в любой судебный процесс или спор между Клиентом и третьим лицом, Клиент обязан возмещать Банку любые расходы, понесенные Банком в этой связи.
- 4.5. Клиент дает свое согласие и уполномочивает Банк списывать любые суммы, причитающиеся с Клиента на основании пунктов 4.1, 4.2, 4.2.1 и 4.3. настоящих Общих условий, непосредственно со своего Счета на основании распоряжения Банка без дальнейшего поручения от Клиента. В случае если средств на Счете окажется недостаточно для взимания комиссии, подлежащей уплате Клиентом, Банк вправе списать такую комиссию с любого иного счета Клиента, открытого в Банке. Комиссия, размер которой установлен в валюте, отличной от Валюты счета, может быть списана Банком в иной валюте по обменному курсу Банка России на дату списания.
- 4.6. Банк должен производить удержание налогов с Клиента и иным образом взыскивать таковые с Клиента, но только при условии, если такая обязанность предусмотрена применимым законодательством.

made.

The fees to be debited from the Customer's account shall correspond to the amount of claims issued to the Bank for payment or the amount debited from the Bank account without acceptance, at the exchange rate of the Bank of Russia on the day of payment.

- 4.4. Should the Bank become involved in any legal proceedings or dispute between the Customer and a third party, the Customer shall reimburse any costs incurred by the Bank in relation therewith.
- 4.5. The Customer agrees and authorises the Bank to debit any amounts owed by the Customer pursuant to Clauses 4.1, 4.2, 4.2.1 and 4.3 of the General Terms and Conditions directly from its Account, by the Bank order, without any further authorisation from the Customer. In case the funds on the Account are insufficient for charging the fees due and payable by the Customer, the Bank shall be entitled to charge such fees from any Customer's account opened with the Bank. If the amount of the fees is stated in the currency different from the Account Currency, it may be charged in the other currency with a conversion of the respective amount at the exchange rate of the Central Bank of Russia on the date of charging.
- 4.6. The Bank shall withhold taxes from or otherwise charge the Customer, but only if obliged to do so under applicable laws.

4.6.1. Настоящим Клиент понимает, признает и безоговорочно соглашается с тем, что в соответствии с требованиями применимого законодательства в области налогообложения Банк, его аффилированные лица и третьи лица (банки-посредники) могут быть обязаны:

- (i) удерживать или списывать определенные суммы в счет налогов, пошлин или иных идентичных по своей природе сборов с любого платежа, подлежащего перечислению в адрес Клиента, списанию со счета Клиента, открытого в Банке или взноса наличными денежными средствами («Удерживаемые Суммы»);
- (ii) перечислять Удерживаемые Суммы соответствующим государственным органам³, иным уполномоченным органам и организациям в соответствии с требованиями применимого законодательства.

4.7. Во избежание сомнений, положения пункта 1 статьи 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации о начислении законных процентов не применяются к соглашениям, заключенным между Банком и Клиентом.

5. ЗАЧЕТ ТРЕБОВАНИЙ

5.1. Клиент безотзывно предоставляет

4.6.1. Hereby the Customer understands, acknowledges and unconditionally agrees that the Bank, its affiliates or third parties (intermediary banks) may be obliged by applicable tax legislation:

- (i) to withhold or deduct certain amounts of any taxes, duties, other amounts of similar nature that are required to be withheld or deducted to comply with any applicable legislation from any payment to be transferred to the Customer, dispensed to the Customer in cash, or charged off Customer's bank accounts with the Bank (the "Withholding Amounts"); and
- (ii) to transfer the Withholding Amounts to the state authorities², other authorities, organizations, entities as may be required by applicable legislation.

4.7. For the avoidance of doubts the provisions of clause 1 of article 317.1 of the Russian Civil Code on accrual of statutory interest shall not apply to the agreements between the Bank and the Customer.

5. SET-OFF

5.1. The Customer irrevocably grants to

³ К таким государственным органам относятся, в частности, уполномоченные государственные органы Российской Федерации и иностранных государств (в частности данный термин включает Центральный банк Российской Федерации, федеральный орган исполнительной власти, уполномоченный на осуществление функции по противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, и федеральный орган исполнительной власти, уполномоченный по контролю и надзору в области налогов и сборов, а также Службу Внутренних Доходов США). / State authorities means the authorized government authorities of the Russian Federation and foreign states (in particular, this term includes the Central Bank of the Russian Federation, the federal executive body authorized to carry out functions involving countering legalization (laundering) of proceeds of crime and financing of terrorism, the federal executive tax authority, and the US Internal Revenue Service).

Банку право списывать с любого его счета, открытого в Банке, любые суммы, причитающиеся Банку с Клиента по какому-либо договору между Банком и Клиентом, а также производить любые иные действия, представляющиеся необходимыми, с тем, чтобы Банк мог удовлетворить свои требования к Клиенту по означенным договорам.

- 5.2. Банк в любое время имеет право осуществлять зачет всех и всяких требований, которые он имеет к Клиенту, против любых встречных требований Клиента, которые тот имеет к Банку, вне зависимости от валюты, в которой выражены такие требования, если такой зачет не запрещен действующим законодательством.
- 5.3. Требования, выраженные в различных валютах, подлежат зачету по обменному курсу, определяемому Банком по собственному усмотрению на дату зачета. Банк должен незамедлительно уведомить Клиента о своем решении реализовать право на зачет требований.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

- 6.1. Банк несет ответственность за какое-либо невыполнение своих обязательств по настоящим Общим условиям или по любому договору между Банком и Клиентом в той части, в которой такое невыполнение обязательств обусловлено умышленным нарушением или небрежностью со стороны Банка. Никакие из нижеследующих положений не могут толковаться как нарушающие данный принцип.
- 6.2. Если иное не предусмотрено в

the Bank the right to debit any of its accounts opened with the Bank by any amounts owed to the Bank by the Customer under any agreements existing between the Bank and the Customer, and to perform any other acts which may be necessary for the Bank to satisfy its claims against the Customer under such agreements.

- 5.2. The Bank shall at all times be entitled to set-off any and all claims it has against the Customer against any counterclaims the Customer may have against the Bank, regardless of the currency in which such claims are denominated, unless prohibited by applicable law.
- 5.3. Claims denominated in different currencies shall be set-off at a rate determined by the Bank at its sole discretion on the date of the set-off. The Bank shall inform the Customer immediately if it decides to exercise its right of set-off.

6. LIABILITY

- 6.1. The Bank shall be liable for any failure to fulfil its obligations under these General Terms and Conditions or any other agreement between the Bank and the Customer, to the extent that such failure results from a wilful default or negligent action of the Bank. None of the following articles may be construed as affecting this principle.
- 6.2. Unless otherwise provided herein, the

настоящих Общих условиях, Банк несет имущественную ответственность только в объеме реального ущерба, понесенного Клиентом, и не несет ответственность в связи с упущенной выгодой.

6.3. В случае (i) незачисления Банком средств на Счет, (ii) необоснованного списания Банком средств со Счета, (iii) неисполнения Банком распоряжений Клиента о перечислении средств со Счета, или (iv) невыдачи Банком по требованию Клиента наличных средств со Счета, Банк обязан возместить Клиенту убытки в размере **0,01%** от суммы незачисленных/неперечисленных / необоснованно списанных / невыданных Банком по требованию Клиента средств, умноженного на количество дней со дня возникновения каких-либо из вышеперечисленных обстоятельств. Банк не несет ответственность перед Клиентом, если такие обстоятельства возникли не по вине Банка. Клиент не будет прибегать к иным правам или требованиям в отношении Банка за исключением тех, которые предусмотрены в настоящем пункте.

6.4. За исключением случаев, когда соответствующие последствия наступили в результате небрежности, умышленного нарушения или мошеннических действий со стороны Банка (причем убеждение Банка, что исполнение распоряжений, которые были направлены уполномоченными представителями Клиента, не должно ни при каких обстоятельствах рассматриваться как небрежность),

Bank's liability shall only be limited to direct damages incurred by the Customer and shall not extend to any loss of profit.

6.3. In case of (i) any failure by the Bank to credit funds to the Account, (ii) unjustifiable withdrawal of funds from the Account by the Bank, (iii) any failure by the Bank to execute transfer instructions issued by the Customer or (iv) any failure by the Bank to cash in funds credited to the Account upon the Customer's request, the Bank shall reimburse the Customer losses of **0.01%** of the amount that the Bank failed to credit to the Account/ failed to transfer / unreasonably withdrawn / failed to cash in upon the Customer's request, multiplied by the number of days from the date of any of the above circumstances. The Bank shall bear no liability to the Customer should any of the above circumstances arise through no fault of the Bank. Except as provided herein, the Customer shall have no further rights or claims against the Bank with respect to any such failure.

6.4. Except insofar as the same may result from negligence, wilful default, or fraud of the Bank (and where the Bank's belief that the execution of instructions given by duly authorised signatories of the Customer shall under no circumstances be construed as negligent), the Customer shall indemnify the Bank and hold it harmless against any claim, expense, loss or damage arising in connection

Клиент должен гарантировать Банку возмещение и компенсировать ему суммы любых требований, расходов, убытков или ущерба, понесенных в связи с реализацией полномочий, предоставленных согласно настоящим Общим условиям, в том числе, помимо прочего, в связи с любым действием или бездействием, допущенным в процессе исполнения распоряжений, направленных в Банк неуполномоченными представителями Клиента, а равно распоряжений, которые, по мнению Банка, были направлены уполномоченными представителями Клиента.

6.4.1. Клиент обязуется возместить Банку сумму всех убытков, затрат и расходов, возникших у Банка в связи с привлечением Банка к ответственности за несоблюдение требований законодательства о налогообложении иностранных счетов, вызванным непредставлением или ненадлежащим представлением Клиентом, его представителями, их аффилированными лицами или иными связанными с Клиентом лицами, следующих данных: а) информации, подлежащей предоставлению в соответствии с договором, заключенным с Банком; и/или б) недостоверной и (или) неполной информации.

6.4.2. Клиент обязуется возместить Банку сумму всех убытков, затрат и расходов, если оплата Удерживаемых Сумм, подлежащих удержанию из средств Клиента, осуществлялась или будет осуществлена за счет собственных средств Банка.

with its exercise of the powers conferred by these General Terms and Conditions including, without limitation, any act or omission undertaken in the course of executing instructions given by unauthorised signatories to the Bank, or which the Bank believes to have been given by duly authorised signatories of the Customer.

6.4.1. The Customer shall compensate any costs or damages of the Bank which have arisen as a result of the Bank (its affiliates, third parties) held liable for non-compliance with the applicable foreign accounts tax legislation due to the failure of the Customer, its representatives, its affiliates or other persons related to the Customer to provide or duly provide the following information: (i) that should be provided under the agreement with the Bank; and/or (ii) incorrect and (or) incomplete information.

6.4.2. The Customer shall compensate the Bank for any costs, damages and losses if the Bank on its own expense has paid or will pay the Withholding Amounts which should have been withheld from the Customer's funds.

- 6.5. Банк не несет ответственность за полное или частичное невыполнение своих обязательств, если такое невыполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы (далее - «**Обстоятельства непреодолимой силы**»), которые наступили после подписания Договора о счете в результате событий чрезвычайного характера, неподвластных разумному контролю со стороны Банка и которые он не в состоянии предотвратить. К Обстоятельствам непреодолимой силы относятся, помимо прочего, следующие обстоятельства: (a) стихийные бедствия, (b) военные действия, включая, международные конфликты, насильственные или вооруженные действия, (c) меры, принимаемые российскими, зарубежными или международными органами власти, включая акты, действия и бездействия Центрального банка Российской Федерации, (d) бойкоты и (e) перебои в работе или выход из строя линий связи, оборудования или программного обеспечения, неподвластные прямому или разумному контролю Банка.
- 6.6. При наступлении любых обстоятельств, указанных в пункте 6.5 настоящих Общих условий, Банк должен предпринять разумные меры, необходимые для уменьшения неблагоприятных последствий таких обстоятельств для Клиента.
- 6.7. Клиент признает, что ИНГ Банк Н.В., зарегистрированный согласно праву
- 6.5. The Bank shall not be liable for any complete or partial failure to perform its obligations if such failure is attributable to force majeure circumstances (hereinafter “**Force Majeure**”) occurring after the execution of the Account Agreement as a result of events of extraordinary nature beyond the reasonable control of the Bank and which it is unable to prevent. Force Majeure shall include, but not limited to, the following circumstances: (a) acts of God, (b) hostilities including international conflicts, violent or armed actions, (c) measures taken by any Russian, foreign or international government authorities, including acts, actions or omissions of the Central Bank of the Russian Federation, (d) boycotts and (e) power failures or breakdowns in communication links, equipment or software which are not under the direct or reasonable control of the Bank.
- 6.6. In the event of the occurrence of any of the circumstances referred to in Clause 6.5 above, the Bank shall take reasonable measures to reduce any resulting adverse effects for the Customer.
- 6.7. The Customer acknowledges that ING Bank N.V. registered under the laws

Нидерландов, не несет ответственности любого рода в отношении обязательств Банка, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством. Все требования, обращения и уведомления в отношении Банка должны подаваться Банку по адресу, указанному в соответствующем договоре.

- 6.8. Банк, его аффилированные лица и их представители, третьи лица (банки-посредники) не несут ответственность перед Клиентом за любое действие или бездействие, вызванное необходимостью соблюдения требований применимого законодательства в области налогообложения иностранных счетов (включая, помимо прочего, удержание или списание любых Удерживаемых сумм или приостановление или прекращение оказания услуг).

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 7.1. Банк гарантирует тайну Счета Клиента, операций по нему и сведений о Клиенте, его уполномоченных представителях, органах управления и конечных бенефициарных владельцах.
- 7.2. Любая информация, составляющая банковскую тайну, может быть предоставлена только Клиенту или его представителям. Информация также может быть предоставлена:
- (i) внешним аудиторам Клиента - при наличии письменного согласия Клиента;
 - (ii) государственным органам и их

of the Netherlands, shall bear no liability of any kind in respect of the Bank's obligations, unless otherwise provided by the applicable law. All claims, requests or notifications to the Bank must be submitted to the Bank at the address stated in the relevant agreement.

- 6.8. The Bank, its affiliates and their representatives, third parties (intermediary banks) shall not be responsible towards the Customer for any actions or inaction caused by necessity to comply with the applicable foreign accounts tax legislation (including, inter alia, withholding or deduction of any Withholding Amounts, or suspension or termination of services).

7. CONFIDENTIALITY

- 7.1. The Bank guarantees the secrecy of the Customer's Account, operations thereon and information about the Customer, its authorized representatives, management bodies and ultimate beneficiary owners.
- 7.2. Any information constituting bank secrecy may be granted only to the Customer or its representatives. The Bank shall also present such information:
- (i) to the Customer's external auditors subject to the Customer's written permission;
 - (ii) to the State agencies and their

должностным лицам - в порядке и в случаях, предусмотренных действующим применимым законодательством;

Настоящим Клиент также дает свое согласие:

(i) на раскрытие Банком информации, составляющей банковскую тайну, без дополнительного на то разрешения Клиента аудиторам, профессиональным консультантам, поставщикам услуг Банка и его аффилированным лицам, Банкам-корреспондентам для целей оказания услуг, связанных с банковской деятельностью, в той мере, в которой такое раскрытие необходимо;

(ii) на раскрытие Банком информации, составляющей банковскую тайну, когда такое раскрытие осуществляется в целях соблюдения законодательства о налогообложении иностранных счетов по запросу соответствующих государственных органов, указанных в п.4.6.1. настоящих Общих условий обслуживания.

7.3. Клиент, являющийся физическим лицом, дает согласие на обработку его Персональных данных (а именно, фамилия, имя, отчество, пол, дата рождения, место рождения, сведения о документе, удостоверяющем личность, адрес регистрации по месту жительства и адрес фактического проживания, образцы собственноручной подписи, контактный телефон, сведения о банковском счете и банковской карте, сведения о гражданстве, FATCA / CRS статус) (далее - «согласие»), в том

officials in the instances and in order stipulated by the applicable law.

Hereby the Customer also agrees to the following:

(i) that the Bank is entitled to disclose information constituting bank secrecy without any additional permission of the Customer to the Bank's auditors, professional advisors, service providers of the Bank and its affiliates, Correspondent banks for the purpose of providing services relating to banking activities, to the extent such disclosure is necessary;

(ii) that the Bank is entitled to disclose information constituting bank secrecy as it is required by applicable foreign accounts tax legislation in case such disclosure is made to the extent and to the state authorities defined in Clause 4.6.1. herein.

7.3. The Customer who is a natural person, gives consent to the processing of his Personal Data (videlicet full name, gender, date of birth, ID details, official residential address and current residential address, specimen of signature, contact phone number, bank account details and bank card details, citizenship, FATCA / CRS status) (hereinafter - the "consent"), including processing with the use of means of automation, freely, on his own will and in his own interest. Such

числе с использованием средств автоматизации, свободно, своей волей и в своем интересе. Такое согласие считается конкретным, информированным и сознательным согласно требованиям действующего законодательства.

7.4. Обработка Персональных данных осуществляется на законной и справедливой основе. Обработке подлежат только Персональные данные, которые отвечают целям их обработки.

7.5. Целями обработки Банком Персональных данных являются:

- (i) оказание Клиенту банковских услуг, осуществление Банком любых прав и обязанностей, связанных с исполнением Договора о счете, настоящих Общих условий, иных внутренних документов Банка и корпоративных стандартов идентификации клиентов,
- (ii) осуществление любой иной деятельности, предусмотренной Уставом и лицензиями Банка, нормативными актами Банка России и действующим законодательством.

7.6. Клиент соглашается с тем, что Банк может передавать Персональные данные Клиента третьим лицам, привлекаемых Банком для оказания Клиенту банковских услуг, а также аффилированным лицам, консультантам и аудиторам Банка, в том числе осуществлять для этих целей трансграничную передачу Персональных данных Клиента на территорию Бельгии, Нидерландов, Польши, Великобритании, иных

consent is considered to be specific, informed and conscious according to the requirements of applicable legislation.

7.4. The processing of Personal Data is performed on lawful and fair basis. The processing shall be performed only with respect to the Personal Data, which meet the purposes of their processing.

7.5. The purposes of processing Personal Data are the following:

- i. provision of banking services to the Customer, the performance by the Bank of any rights and obligations related to execution of the Account Agreement, these General Terms and Conditions, other internal Bank documents and corporate standards of customer identification,
- ii. exercise any other activity stipulated by the Charter and licenses of the Bank, regulations of the Bank of Russia and legislation in force.

7.6. The Client hereby agrees that Bank may transfer Client Personal Data to third parties, engaged by the Bank for rendering the banking services to the Client, Bank's affiliates, counsels and auditors, inter alia the Bank has a right of trans-border transfer of Client Personal Data to the territory of Belgium, Netherlands, Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and other states whether providing adequate

государств как обеспечивающих, так и не обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов персональных данных.

7.7. Согласие на обработку Персональных данных может быть отозвано Клиентом, при этом Банк имеет право продолжить обработку Персональных данных без согласия Клиента в случаях, предусмотренных применимым законодательством. В случае, если обработка Банком Персональных данных не допускается при отсутствии надлежащего согласия Клиента, Банк вправе остановить оказание финансовых услуг Клиенту (включая, помимо прочего, отказ от принятия к исполнению платежных поручений) либо в одностороннем порядке расторгнуть Договор о Счете.

7.8. В случае передачи Клиентом в целях исполнения настоящего Договора персональных данных своих работников, представителей, членов органов управления Клиента или иных лиц, Клиент заверяет Банк о следующих обстоятельствах:

(i) согласия субъектов персональных данных на обработку их персональных данных, позволяющие осуществлять передачу их персональных данных Банку, аффилированным лицам, консультантам, аудиторам Банка, а также третьим лицам, привлекаемым Банком для целей, указанных в пункте 7.5. настоящих Условий, и осуществления проверки достоверности предоставленных сведений (в том числе, на

protection of rights of individuals or not for abovementioned purposes.

7.7. The consent may be withdrawn by the Customer, at the same time the Bank has the right to continue the processing of Personal Data without the consent of the Customer in cases stipulated by the applicable legislation. If the Bank is not allowed to continue the relevant processing subject to the legislation without the Customer's consent, the Bank is entitled to stop providing the financial services to the Customer (including, inter alia, rejection to accept payment order) or repudiate the Account Agreement.

7.8. In case the Customer transfers personal data of its employees, representatives, members of management bodies, the Customer is deemed to provide to the Bank representations on the following circumstances:

(i) consents of individuals to the processing of their personal data permitting transfer of their personal data to the Bank, its affiliates, counsels, auditors, third parties engaged by the Bank to perform its obligations for the purposes specified in clause 7.5. above or verification of the provided information (inter alia trans-border transfer of personal data into the jurisdictions that do not provide the adequate protection of personal data rights of individuals) are obtained by the Customer subject to the

трансграничную передачу персональных данных в государства, не обеспечивающие адекватной защиты прав субъектов персональных данных) предварительно получены Клиентом в порядке, установленном применимым законодательством;

(ii) конфиденциальность и безопасность персональных данных, полученных Банком в соответствии с настоящими Общими условиями, обеспечиваются Банком.

7.9. Сроки обработки Персональных данных определяются в соответствии со сроком действия Договора о счете с Клиентом. Предельный срок хранения Персональных данных определяется исходя из требований действующего законодательства, срока исковой давности, а также нормативных документов Банка России.

7.10. Настоящие положения о персональных данных распространяются на любую передачу персональных данных между Банком и Клиентом, как связанную с отношениями, регулируемые настоящими Общими условиями, так и происходящую в рамках других видов хозяйственной деятельности.

8. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ПРАВО, РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

8.1. Настоящие Общие условия регулируются в соответствии с законодательством Российской Федерации и применимым законодательством/нормами международных договоров о

requirements of applicable laws;

(ii) confidentiality and security of personal data received by the Bank under these General Terms and Conditions are maintained by the Bank.

7.9. The period of the processing of Personal Data is determined in accordance with the term of validity of the Account Agreement with the Customer. The deadline for the storage of Personal Data is determined based on the requirements of the current legislation, statute of limitations, and the regulatory documents of the Bank of Russia.

7.10. These personal data provisions shall apply to any personal data transfer between the Bank and the Customer as related to the General Terms and Conditions as occurring in other business contacts.

8. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

8.1. These General Terms and Conditions shall be governed by the laws of the Russian Federation and applicable foreign accounts tax legislation/international contracts (in particular, the US Foreign Accounts

налогообложении иностранных счетов (в частности, законом США о налогообложении иностранных счетов – Foreign Accounts Tax Compliance Act, FATCA; единым стандартом по обмену налоговой информацией, выпущенным ОЭСР – Common Reporting Standard, CRS). При этом Банк, являясь кредитной организацией со 100 % иностранным участием, может также подпадать под регулирование права страны его учредителя(ей) и обязан соблюдать соответствующие требования, которые могут к нему быть применимы в этой связи.

8.2. С учетом положений пункта 8.3 настоящих Общих условий, любой спор между Клиентом и Банком может быть передан на рассмотрение в арбитражном порядке. Споры, переданные в арбитраж, разрешаются посредством их рассмотрения в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в Москве, Российская Федерация («Арбитражный суд») в соответствии с Регламентом Арбитражного суда (с изменениями и дополнениями на соответствующий момент). Решения Арбитражного суда имеют обязательную силу.

8.3. Если Клиент является физическим лицом, любые споры между Клиентом и Банком должны рассматриваться в судебных органах Российской Федерации в соответствии с применимыми нормами гражданского законодательства.

9. СООБЩЕНИЯ

9.1. Сообщения, которыми обмениваются

Tax Compliance Act, FATCA; issued by OECD Common Reporting Standard, CRS). Besides being a credit organization with 100 % foreign participation, the Bank may also be under the regulation of law of the country of its shareholder(s) and therefore obliged to adhere to the respective requirements applied to it as a result.

8.2. Subject to the provisions of Clause 8.3 of these General Terms and Conditions, any dispute between the Customer and the Bank shall be submitted to arbitration. Disputes submitted to arbitration shall be resolved by being brought before the International Commercial Arbitration Court of the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry in Moscow, the Russian Federation (the “**Arbitration Court**”) in accordance with the rules of the Arbitration Court (as may be amended or supplemented from time to time). All decisions of the Arbitration Court shall be binding.

8.3. If the Customer is an individual, any disputes between the Customer and the Bank shall be settled by the courts of the Russian Federation in accordance with applicable civil laws.

9. COMMUNICATIONS

9.1. Communications between the Bank

Банк и Клиент, должны доставляться по адресам, указанным в Договоре о счете или, в соответствующих случаях, в любом другом договоре, заключенном между Банком и Клиентом, либо же по другим адресам, в письменной форме указанным Банком и Клиентом в тот или иной момент.

9.2. Любое сообщение или документ считаются доставленными в момент доставки по адресу, сообщенному в соответствии с положениями пункта 9.1 настоящих Общих условий, либо, в зависимости от конкретных обстоятельств, через 10 (десять) Рабочих дней после их отправления по почте с оплатой отправления в конверте, направленным по соответствующему адресу. Любое сообщение или документ, направленное одной стороной с использованием электронных систем связи, считается полученным другой стороной не позднее дня, следующего за днем отправки такого сообщения или документа первой стороной.

9.3. Клиент должен хранить и использовать с должной осмотрительностью бланки, носители информации, коды и средства связи, предоставленные Банком в распоряжение Клиента. Если Клиенту становится известно о любом нарушении, таком как утеря, кража или злоупотребление в отношении этих бланков, носителей информации, кодов или средств связи, он должен незамедлительно информировать Банк. До момента получения такой информации Банком, расходы и риск последствий использования таких бланков, носителей информации, кодов

and the Customer shall be delivered to the addresses indicated in the Account Agreement, (or as the case may be, in any other agreement between the Bank and the Customer), or to other such addresses as the Bank and the Customer may from time to time notify each other of in writing.

9.2. Any communication or document shall be deemed to have been delivered when left at the address as notified in accordance with Clause 9.1 of these General Terms and Conditions or, as the case may be, ten (10) Business Days after being posted, postage prepaid, in an appropriately addressed envelope. Any communication or document sent by one party via electronic system of communication, shall be deemed to have been received by another party not later than the day following the date of sending of such communication or document by the first party.

9.3. The Customer must secure and handle with due care all forms, data carriers, test keys and means of communication which the Bank has put at their disposal. If the Customer becomes aware of any irregularity such as the loss, theft or misuse of these forms, data carriers, test keys or means of communication, the Customer must inform the Bank without delay. Until such information is received by the Bank, the costs and risks resulting from the use of such forms, data carriers, test keys or means of communication shall be

и средств связи несет Клиент, если он не докажет наличие грубой небрежности со стороны Банка. После этого момента расходы и риск последствий несет Банк, если Банк не докажет наличие умысла или грубой неосторожности со стороны Клиента. Любая информация, касающаяся нарушений, должна быть подтверждена Клиентом Банку в письменном виде.

9.4. В случае расторжения Договора о счете Клиент должен вернуть Банку неиспользованные чеки, равно как и другие носители информации, коды и средства связи, предоставленные в его распоряжение Банком.

9.5. В случае заключения договора между Банком и Клиентом о предоставлении информации Клиенту посредством какой-либо связи, Клиент вправе получать информацию по Счету посредством соответствующей связи.

9.6. Банк и Клиент вправе обмениваться документацией посредством соответствующего типа связи после подписания соответствующего соглашения.

10. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Банк производит операции по Рабочим дням в соответствии с временем обслуживания, установленным в порядке проведения операций Банка.

10.2. При исполнении распоряжений Клиента и выполнении обязательств по соглашениям с Клиентом, Банк, насколько это возможно, будет принимать во внимание интересы

carried by the Customer, unless the Customer proves that the Bank has been grossly negligent. Thereafter, such resultant costs and risks will be carried by the Bank, unless the Bank proves the Customer guilty of intent or gross negligence. Any information concerning such irregularities must be communicated in writing to the Bank by the Customer.

9.4. If the Account Agreement is terminated, the Customer shall return to the Bank unused checks as well as other data carriers, test keys and means of communication provided to them by the Bank.

9.5. If an agreement has been concluded between the Bank and the Customer regarding the provision of information to the Customer by any means of communication, the Customer has the right to obtain information on the Account via the according means of communication.

9.6. If an agreement has been concluded between the Bank and the Customer regarding the exchange of documents by specific means of communication, the Bank and the Customer have the right to exchange such documents via the according means of communication

10. MISCELLANEOUS PROVISIONS

10.1. The Bank is open every Business Day according to its servicing timetable, established by the Bank's operational procedures.

10.2. When carrying out the Customer's instructions and fulfilling obligations under agreements with the Customer, the Bank shall, to the best of its ability, take the Customer's

- Клиента. Банк также будет проявлять надлежащую заботу при проведении всех иных операций, касающихся Клиента.
- 10.3. Банк имеет право пользоваться услугами третьих лиц (включая услуги банков-посредников) при исполнении поручений Клиента и выполнении обязательств по другим соглашениям с Клиентом.
- 10.4. Если Банк по поручению Клиента пересылает деньги или документы, удостоверяющие права собственности, Клиенту или третьим лицам, то риск, связанный с такой пересылкой, несет Клиент. Банк приложит все усилия для обеспечения безопасности и надежности пересылки денежных средств и документов.
- 10.5. Любое соглашение между Клиентом и Банком (кроме Договора о счете) может быть расторгнуто в одностороннем порядке как Банком, так и Клиентом после направления другой стороне письменного уведомления, однако условием реализации Клиентом права на расторжение в одностороннем порядке какого-либо соглашения с Банком является надлежащее выполнение Клиентом всех его обязательств перед Банком по такому соглашению.
- 10.6. Клиент не имеет права осуществлять уступку или передачу любых своих прав, возникающих по настоящим Общим условиям или по любому иному соглашению между Клиентом и Банком (включая Договор о счете) без предварительного письменного согласия Банка.
- 10.7. Любое отступление от настоящих Общих условий допустимо только в
- interests into account. The Bank shall also exercise due care in carrying out all other transactions with the Customer.
- 10.3. The Bank shall be entitled to use the services of third parties (including intermediary banks) when carrying out the orders of the Customer and performing obligations under other agreements with the Customer.
- 10.4. If the Bank, by order of the Customer, dispatches money, or documents of title to the Customer or to third parties, such dispatch shall be at the Customer's risk. The Bank shall make its best efforts to dispatch any such money or documents in a safe and reliable manner.
- 10.5. Any agreement between the Customer and the Bank (except for the Account Agreement) may be unilaterally terminated by either the Bank or the Customer by means of a written notification to the other party, provided that the right of the Customer to terminate unilaterally any agreement with the Bank shall be subject to the Customer having duly performed all of their obligations towards the Bank under such agreement.
- 10.6. The Customer shall not have the right to assign or transfer any of their rights under these General Terms and Conditions or under any other agreement between the Customer and the Bank (including the Account Agreement), without the prior written consent of the Bank.
- 10.7. Any deviation from these General Terms and Conditions may be

случае согласования такого отступления Клиентом и Банком в письменной форме.

10.8. Банк может в любое время в одностороннем порядке вносить изменения и дополнения в Общие условия. Банк должен в минимально возможные сроки направить Клиенту письменное уведомление с описанием соответствующих изменений и опубликовать актуальную версию Общих условий на сайте Банка: www.ing.ru. Такие изменения и дополнения вступают в силу и приобретают обязательный характер для Банка и Клиента через десять (10) Рабочих дней с даты опубликования на сайте Банка. Общие условия имеют обратную силу в отношении возмещения Банком своих расходов и затрат в соответствии с пунктом 4.2.1 и должны применяться к взаимоотношениям сторон, возникшим с даты заключения Договора о счете.

10.9. В случае если какое-либо из положений настоящих Общих условий является или считается ничтожным, неправомерным или не может быть принудительно реализовано в судебном порядке, то это обстоятельство не влияет на действительность, правомерность и юридические последствия остальных положений. В указанном случае настоящие Общие условия, за исключением недействительного положения, продолжают регулировать отношения между Банком и Клиентом.

10.10. Настоящие Общие условия составлены на русском и английском языках. Для целей толкования

invoked only if such deviation has been agreed to in writing between the Customer and the Bank.

10.8. The Bank may at any time unilaterally amend General Terms and Conditions. The Bank shall, as soon as practicable, send written notification of any amendments to the Customer specifying the relevant changes and publish the current version of General Terms and Conditions at the Bank's site: www.ing.ru. Any such amendments shall take effect and shall be binding upon the Bank and the Customer ten (10) Business Days after the publication of General Terms and Conditions at the Bank's site. The General Terms and Conditions shall have retroactive effect with respect to compensation of the Bank's costs and expenses under Clause 4.2.1 hereof and shall apply to the relationship of the Parties established as of the date of the Account Agreement.

10.9. If any of the provisions of these General Terms and Conditions becomes or is deemed to be void, or not conforming with applicable laws, or the enforcement of which is impossible in judicial proceedings, the validity, conformity and legal effect of the remaining provisions shall not be affected. In such a case these General Terms and Conditions, with the exception of any invalid provision, shall continue to operate between the Bank and the Customer.

10.10. These General Terms and Conditions are available in English and Russian. The prevailing version

превалирующая версия определяется согласно соответствующему договору.

10.11. Банк вправе запрашивать у Клиента информацию, необходимую для соблюдения требований законодательства и международных соглашений (в частности, FATCA, CRS). Клиент обязуется своевременно предоставлять в Банк любую затребованную им информацию (включая, без ограничений, заполнение Клиентом формы, подтверждающей/опровергающей возможность его отнесения к категории иностранного налогоплательщика), а также удостовериться, что такая информация является корректной и полной. В случае непредставления Клиентом запрашиваемой информации (или уведомления об изменениях) Банк будет вынужден приостановить проведение операций по счету Клиента, а также в установленных законом случаях расторгнуть Договор о счете. Банк вправе не открывать новые счета и не предлагать дополнительные услуги Клиентам, не удовлетворившим запросы Банка о предоставлении документов для подтверждения статуса Клиента в рамках FATCA и CRS.

11. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЕ

11.1. Если иного определения не дано в настоящих Общих условиях, следующие термины, начинающиеся с заглавной буквы, имеют значения указанные ниже:

Счет означает текущий счет физического лица, расчетный счет

shall be determined in accordance with relevant agreement.

10.11. The the Bank may request information from the Customer required to comply with legislation and international contracts (in particular, with FATCA, CRS). The Customer shall timely provide the Bank with any information requested by it (including, without limitation, filling in the requested form confirming/rejecting the possibility of assuming the Customer as a foreign taxpayer), and shall ensure that all such information shall be true and complete. Failure to provide required information (or update on changes) may result in the Bank being obliged by the legislation to suspend payments related to the Customer and (or) terminate the Account Agreement when required by the legislation. The Bank may not open new accounts or offer additional services to Customers non-compliant with Bank's requests for documentation to establish a Customer's status under FATCA and CRS.

11. DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS

11.1. Unless otherwise stated in these General Terms and Conditions, the following terms that begin with a capital letter shall have the meanings set out below:

Account means current account of an individual, settlement account of the

юридического лица, или корреспондентский счет банка-корреспондента, открытый в Банке в соответствии с Договором о счете.

Договор о счете означает договор об открытии и ведении счета, заключенный Банком и Клиентом, со всеми изменениями и дополнениями.

Карточка означает карточку с образцами подписей и оттиска печати Клиента, оформленную в соответствии с действующим законодательством.

Валюта счета означает валюту, в которой выражен Счет.

Рабочий день означает любой день (кроме субботы, воскресенья и официальных праздников в Российской Федерации), в который банки в Москве открыты для проведения операций.

Тарифы на банковское обслуживание означает тарифы, устанавливающие виды и ставки комиссий, взимаемых Банком за свои услуги.

Тарифный план означает группу комиссий Банка, применяемых к определенной категории Клиентов в порядке, установленном Банком.

Персональные данные означает любую информацию, которая прямо или косвенно, самостоятельно или совместно с другой информацией может быть использована для идентификации (физических) лиц, имеющих отношение к клиенту, включая, без ограничений, любую информацию об именах, адресах, дате и месте рождения, гражданстве, налоговом статусе

legal entity, or correspondent account of the correspondent bank opened with the Bank in accordance with the Account Agreement.

Account Agreement means agreement on opening and operation of account made between the Bank and the Customer as may be amended or supplemented.

Signature Card means the card with samples of the signatures and the seal of the Customer, formalised in accordance with applicable law.

Account Currency means the currency in which the Account is denominated.

Business Day means a day (other than Saturday or Sunday as well as official state holidays in the Russian Federation) on which commercial banks in Moscow are open for conduct of operations.

Price Schedule determines the types and rates of the fees charged by the Bank for its services.

Tariff Group means the group of Bank's fees, applicable to certain category of Customers in the manner stipulated by the Bank.

Personal Data means any information that can be used, directly or indirectly, alone or in combination with other information, to identify individuals related to the Customer, including without limitation, any information regarding the Customer officials' names, addresses, date and place of birth, citizenship, tax residency status (tax identification number), e-mail addresses, phone numbers.

(идентификационном номере
налогоплательщика), адресах
электронной почты, номерах
телефонов сотрудников Клиента.